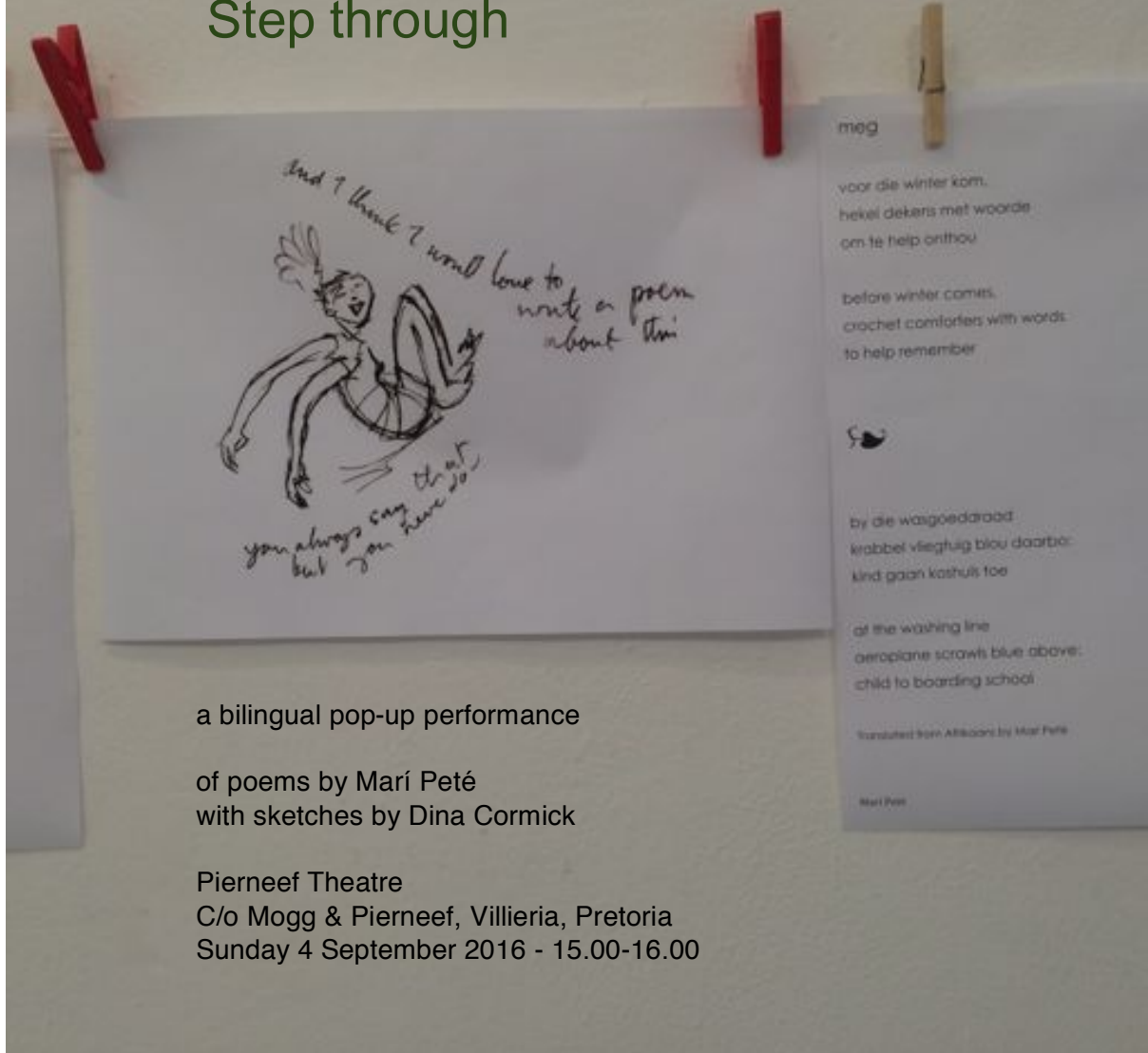


Step through



"Marí Peté's presentation is imaginative, with a whimsical quality and a touch of pathos."

Brian Pearce

Book sales after the performance at R150 (cash)

The book is also available on Amazon, and from Adams Musgrave, Durban
+27313194450 musgrave@adamsbooks.co.za

The poet steps us through imaginary spaces wherein she speaks her poems. She uses transitional musical snippets, playing out elements from the poems -- pegging delights, dreams and sorrows alongside exhibited sketches and poems.

ABOUT THE BOOK *Step through. Poems by Mari Peté with sketches by Dina Cormick*

"The poems in this volume are evocative and sensuously rendered, (un)layering the textures of a rich and strange world. Peté's is a poetically striking voice that is well worth reading." Leon de Kock



SYNOPSIS The title invites the reader to step through a book of poems about life in the 21st century, seeing through the eyes of a university teacher who lives in an African city. What is it like in ordinary moments and transitional experiences – driving through Durban streets; feeling the effects of new technologies and its impact on the body, emotion, values and tradition; witnessing birth; losing loved ones to death? To be married for 25 years; to experience a sudden empty nest when a child leaves for boarding school; to parent a teenager? To enter one's 50th year? The poet steps through being disheartened, frivolous, depressed, reaches for anchors -- gardening, travel, hope, faith.

The poems are rooted in place – Durban's Warwick Junction, the Cradle of Humankind in Gauteng, the Eastern Cape's Storm's River Mouth, the Western Cape's Robberg, the KwaZulu Natal Midlands and Drakensberg mountains, Hyde Park in London, and villages of Scotland.

While the majority of poems were written in English, a few were originally written in Afrikaans, with translations into English by the poet, and two poems translated by Karin Schimke, whose debut collection *Bare and Breaking* was awarded the Ingrid Jonker prize in 2014.

Poems in this collection were first published in the literary journals *New Coin*, *New Contrast* and *Carapace*; the research journal *Qualitative Inquiry*; the *Sunday Tribune*; *Sol Plaatje European Union Poetry Anthology of 2012*; *Art of Human Rights Catalogue*; the websites of Badilisha Poetry Xchange, Indiefeed Performance Poetry, Art for Humanity and SlipNet.

The poem "Warwick Junction" was shortlisted for the Sol Plaatje European Union Poetry Award in 2012.



ABOUT THE POET At the 2010 Poetry Africa Festival, Marí Peté's opening night contribution was amongst those mentioned as exemplary by the *Mail & Guardian*. Her poems were published for the first time in 1983 in *Tydskrif vir Letterkunde*. Before *Step through*, Marí published two bilingual poetry collections -- *Amytis* (2007) and *Begin* (2002). She performed poems from these collections at the London Book Fair, Woordfees in Stellenbosch and the Kirkcudbright Arts Festival in Scotland. With Bianca Bothma, Marí was editor of Art for Humanity's book *Women Artists and Poets Advocate Children's Rights*.

Born in 1964, Marí grew up on the Highveld of the Mpumalanga province of South Africa. She studied at the Universities of Pretoria; KwaZulu-Natal; and the Freestate. She worked at the University of Cambridge, England from 1992-1993, and has since been working as eLearning specialist at the Durban University of Technology.





ABOUT THE ARTIST Dina Cormick's commissioned artworks which include wood sculptures, mosaic and ceramic panels, book illustrations and posters, can be found throughout southern Africa, and notably in the Constitutional Court, Pretoria; Harare National Gallery; Tape Aids for the Blind, Durban and Durban Botanical Gardens. <http://www.creativewomanartist.com/>



Bathing with Bashō

Dripping wet, I return his call:

“Sorry my Darling,
I was drunk with Bashō
in the bath...”

*“Wie's daai ou?
Ek gaan hom bliksem!”**

“The 17th century
master of haiku?”

He laughs his special belly laugh.

* “Wie's daai ou? Ek gaan hom bliksem!”:
Who's that guy? I will break him! (Afrikaans)



STEP THROUGH

Turn the big rusted key.
Push aside tangled ivy,
step through.

Draai die groot geroste sleutel.
Stoot klimplante opsy,
stap deur.



"The poems in this volume are evocative and sensuously rendered,
unfolding the textures of a rich and strange world"
- Leon de Kock

Leopard
Press

POEMS BY MARI PETÉ
WITH SKETCHES BY DINA GORMICK

Stap deur



'n tweetalige
opslaan-opvoering

van gedigte deur Marí Peté
met sketse deur Dina Cormick

Pierneefteater
H/v Mogg & Pierneef, Villieria, Pretoria
Sondag 4 September 2016 - 15.00-16.00

meg

voor die winter kom,
hekel dekens met woorde
om te help onthou

before winter comes,
crochet comforters with words
to help remember



by die wasgoeddraad
krabbel vliegflug blou daartoe:
kind gaan koshuis toe

at the washing line
aeroplane scrawls blue above:
child to boarding school

Translated from Afrikaans by Marí Peté

Marí Peté

“Marí Peté se optrede is verbeeldingryk en wispelturig met 'n sweempie pathos.”

Brian Pearce

Boekverkope na afloop van die vertoning teen R150 (kontant)

Die boek is ook beskikbaar by amazon.com en Adams Musgrave, Durban:
+27313194450 musgrave@adamsbooks.co.za

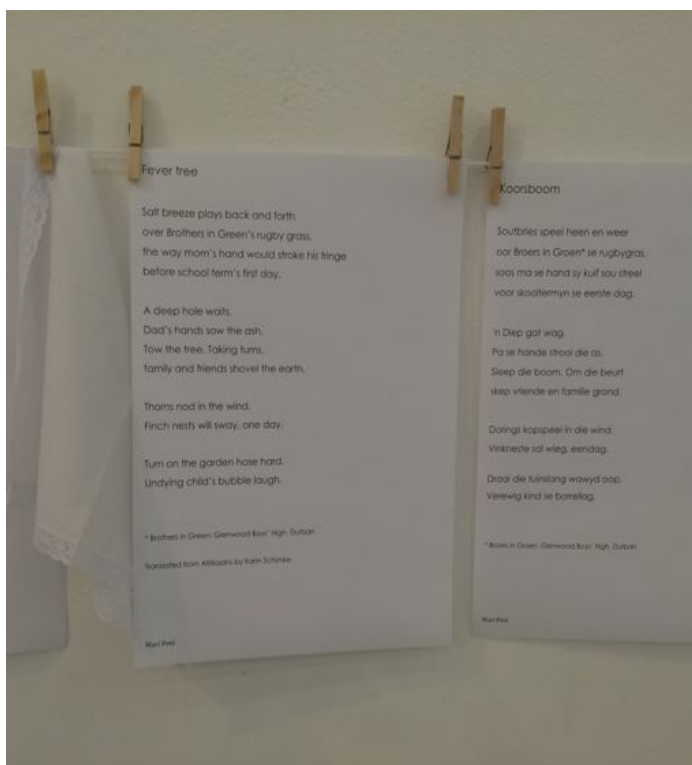
Ons stap saam met die digter deur 'n verskeidenheid denkbeeldige ruimtes waarin sy haar gedigte verwoord en uitspeel. Sy maak gebruik van musiekuittreksels om stemmings-oorgange te bewerkstellig en hang vreugdes, drome en verdriet op tussen uitgestalde sketse en gedigte.

BOEKRESENSIE UITTREKSEL *Step through. Poems by Mari Peté with sketches by Dina Cormick*

"Die stemmingvolle, sensuele gedigte in hierdie versameling skil en onthul die teksture van 'n ryk en vreemde wêreld. Peté se treffende digterlike stem is die moeite werd om te lees."

Leon de Kock

SINOPSIS Die titel nooi die leser uit om saam deur te stap, te sien deur die oë van 'n universiteitsdosent wat in die een en twintigste eeu in 'n Afrika-stad woon, gewone oomblikke en oorgangs-momente ervaar. Hoe voel dit om deur Durban se strate te ry; om die effek van nuwe tegnologie te ervaar, die impak daarvan te beleef op die liggaam, emosie, waardes en tradisie; om ooggetuie van geboorte te wees; geliefdes aan die dood af te staan? Om vir 25 jaar getroud te wees; 'n leë nes te ervaar wanneer 'n kind onverwags koshuis toe gaan; om ouer van 'n tiener te wees? Jou 50ste lewensjaar te betree? Moedeloos, ligsinnig, speels en teneergedruk reik die digter na ankers - tuinmaak, reis, hoop, geloof.



Die gedigte is geanker in plekke soos Durban se Warwick Junction, die Cradle of Humankind in Gauteng; die Oos-Kaap se Stormsriviermond; die Wes-Kaap se Robberg, die KwaZulu Natalse Middellande en Drakensberge, Hyde Park in Londen en dorpie in Skotland.

Die meerderheid gedigte is in Engels geskryf en enkele oorspronklik Afrikaans met gepaardgaande vertalings -- sommige behartig deur die digter en twee vertalings deur Karin Schimke, wie se tweetalige debuutbundel *Bare and Breaking* in 2014 die Ingrid Jonkerprys verower het.

Werke uit hierdie versameling het oorspronklik verskyn in die letterkundige joernale *New Coin*, *New Contrast* en *Carapace*; die navorsingsjoernaal *Qualitative Inquiry*; *Sunday Tribune*; *Sol Plaatje European Union Poetry Anthology* van 2012; *Art of Human Rights* katalogus; die web-werwe van die Badilisha Poetry Xchange, Indiefeed Performance Poetry, Art for Humanity en SlipNet.

In 2012 het die gedig "Warwick Junction" op die kortlys van die Sol Plaatje European Union Poetry Competition verskyn.

DIE DIGTER Gedurende 2010 se Poetry Africa poësiefees het die *Mail & Guardian* Mari Peté se bydrae tot die openingsaand as benoemenswaardig bestempel. Haar eerste gedigte verskyn in 1983 in *Tydskrif vir Letterkunde*. Voor die publikasie van *Step through* in 2015 is Peté se bundels *Begin* en *Amytis* onderskeidelik in 2002 en 2007 uitgegee. Sy het werke hieruit opgevoer by die London Book Fair, Cape Town Book Fair en die Kirkcudbright Kunsefees. Saam met Bianca Bothma was Peté redakteur van Art for Humanity se boek *Women Artists and Poets Advocate Children's Rights*.



Peté is gebore in 1964 en getoë op die Hoëveld van Mpumalanga. Sy is geskool aan die universiteite van Pretoria; KwaZulu-Natal en die Vrystaat. Sy was vanaf 1992 tot 1993 in diens van Cambridge Universiteit, en werk sedertdien as e-Leer spesialis aan die Durbanse Universiteit van Tegnologie.

DIE KUNSTENAAR



Dina Cormick se kunswerke (hout-beeldhouwerk, boekillustrasies, mosaïek en keramiekpanele) word op verskeie plekke in suidelike Afrika aangetref, onder andere in die Konstitusionele Hof, Pretoria; Harare National Gallery; Tape Aids for the Blind, Durban en Durbanse Botaniese Tuine.

<http://www.creativewomanartist.com/>

